叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 圣诞布道(a Christmas Sermon) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞布道(A Christmas Sermon)
第1/1页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['sɜːmən] , [baɪ] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
The Project Gutenberg eBook , A Christmas Sermon , by Robert Louis Stevenson
这 项目 古腾堡 电子书 ， 一个 圣诞节 讲道 ， 经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

古腾堡计划电子书，《圣诞布道》，作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['sɜːmən]
A CHRISTMAS SERMON
一个 圣诞节 讲道

圣诞布道

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
Robert Louis Stevenson
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[njuː] YORK1900
NEW YORK1900
新的 YORK1900

纽约1900

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['sɜːmən]
A CHRISTMAS SERMON
一个 圣诞节 讲道

圣诞布道

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [ə'pɪəz] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] ;
By the time this paper appears , I shall have been talking for twelve months ;
经过 这 时间 这 纸 出现 ， 我 将 有 到过 说 为了 十二 几个月 ；

到本文发表之时，我已经讲了十二个月了；

[[wʌn]] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][ænd; ənd] ['siːznəbl] ['mænə(r)] .
[1] and it is thought I should take my leave in a formal and seasonable manner .
[1] 和 它 是 想法 我 应该 拿 我的 离开 在 一个 正式的 和 及时 方式 .

[1] 并且我认为我应该以正式和合时宜的方式告别。

[ˌvælɪ'dɪktəri] ['eləkwəns] [ɪz][reə(r)] , [ænd; ənd] [deθ] - [bed] ['seɪɪŋz] [hæv; həv][nɒt]['ɒf(ə)n][hɪt][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
Valedictory eloquence is rare , and death - bed sayings have not often hit the mark of the occasion .
告别词 口才 是 稀有的 ， 和 死亡 - 床 谚语 有 不是 经常 打 这 标记 的 这 场合 .

告别演说中的雄辩之词并不常见，临终遗言也往往未能恰如其分地表达哀思。

[tʃɑːlz] ['sekənd] , [wɪt][ænd; ənd]['skeptɪk] , [ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [wʌn] [lɒŋ] ['les(ə)n][ɪn]
Charles Second , wit and sceptic , a man whose life had been one long lesson in
查尔斯 第二 , 有 和 怀疑论者 , 一个 男人 谁 生活 有 到过 一 长的 课 在
['hjuːmən][ˌɪnkrə'djuːləti] ,
human incredulity ,
人类 怀疑 ,

查尔斯·塞康德，一个机智而又怀疑论的人，他的一生都在上一堂关于人类怀疑的漫长课程。

[æn; ən] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ['kɒmreɪd] ,
an easy - going comrade ,
一个 简单的 - 去 同志 ,

一位随和的同志，

[ə; eɪ] [mə'nuːvərɪŋ] [kɪŋ] — [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [ɪm'bɒdid] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm]
a manoeuvring king — remembered and embodied all his wit and scepticism
一个 机动 国王 — 记得 和 具身化的 全部 他的 有 和 怀疑论
[ə'lɒŋ] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] ['hjuːmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] " [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,
along with more than his usual good humour in the famous " I am afraid ,
沿着 和 更多的 比 他的 通常 好的 幽默 在 这 著名的 " 我 是 害怕的 ,

一位善于谋略的国王——人们记住他，并将他所有的智慧和怀疑精神，以及他一贯的幽默感，都体现在他那句著名的"恐怕……"中。

['dʒentlmən] , [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] [taɪm][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] . " [[wʌn]]
gentlemen , I am an unconscionable time a - dying . " [1]
先生们 , 我 是 一个 丧尽天良 时间 一个 - 垂死 . " [1]

先生们，我是一个不合情理的时代即将结束。[1]

[ai] . [iː] . [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['skrɪbnərz] [ˌmægə'ziːn] (-) .
i . e . In the pages of Scribner's Magazine (1888) .
我 . e . 在 这 页面 的 斯克里布纳出版社 杂志 (-) .

即在 Scribner's Magazine (1888 年) 的页面上。

[ai]
I
我

我

[æn; ən] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] [taɪm][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] — [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] (" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,
An unconscionable time a - dying — there is the picture (" I am afraid ,
一个 丧尽天良 时间 一个 - 垂死 — 那里 是 这 图片 (" 我 是 害怕的 ,
['dʒentlmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

一个令人无法容忍的时代正在消逝——这就是画面（"恐怕，先生们，

") [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪn] .
") of your life and of mine .
") 的 你的 生活 和 的 矿 .

）你我生命中的一部分。

[ðə; ði][sændz][rʌn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] " ['nʌmbəd] [ænd; ənd][ɪm'pjuːtɪd] , " [ænd; ənd]
The sands run out , and the hours are " numbered and imputed , " and
这 沙子 跑步 出去 , 和 这 小时 是 " 编号 和 估算 , " 和
[ðə; ði] [deɪz] [gəʊ][baɪ] ;
the days go by ;
这 天 去 经过 ;

沙漏终会漏光，时间也"被计算和估算"，日子就这样一天天过去了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] [faindz][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['daɪɪŋ] ,
and when the last of these finds us , we have been a long time dying ,
和 什么时候 这 最后的 的 这些 发现 我们 , 我们 有 到过 一个 长的 时间 垂死 ,

当最后一个人找到我们时，我们已经奄奄一息很久了。

[ænd; ənd] [wɒt] [els] ?
and what else ?
和 什么 别的 ?

还有什么?

[ðə; ði] ['veri] [leŋkθ; leŋθ][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn]
The very length is something , if we reach that hour of separation
这 非常 长度 是 某物 , 如果 我们 抵达 那 小时 的 分离
;
undishonoured ;
无耻 ;

如果我们能体面地走到那离别的时刻，那么时间的长短本身就是一种意义；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ɔːl][ɪz] ['daʊtləs] ([ɪn][ðə; ði]['səʊldʒəli] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [tuː; tə]
and to have lived at all is doubtless (in the soldierly expression) to
和 到 有 居住地 在 全部 是 毫无疑问 (在 这 军人 表达) 到
[hæv; həv] [sɜːvd] .
have served .
有 服务 .

而能够活下来，无疑（用军人的话来说）就是一种服役。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɪn] [tæsitəs] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['vet(ə)rənz] ['mjuːtini] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['wɪldənəs] ;
There is a tale in Tacitus of how the veterans mutinied in the German wilderness ;
那里 是 一个 故事 在 塔西佗 的 如何 这 退伍军人 叛变 在 这 德语 荒野 ;

塔西佗的书中记载了老兵们在德国荒野中发动兵变的故事；

[ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [m'ɒbd] [dʒɜːr'mænɪkəs] , ['klæmə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] ,
of how they mobbed Germanicus , clamouring to go home ; and of how ,
的 如何 他们 暴徒 德国小种 , 喧闹 到 去 家 ; 和 的 如何 ,
['siːzɪŋ] [ðeə(r)]['dʒɛnərəlz][hænd] ,
seizing their general's hand ,
抓住 他们的 将军的 手 ,

他们围攻日耳曼尼库斯，叫嚣着要回家；他们抓住将军的手，

[ðiːz] [əʊld] , [wɔː(r)] - [wɔːn] ['eksaɪlz] [pɑːst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ['tuːθləs] [gʌmz] .
these old , war - worn exiles passed his finger along their toothless gums .
这些 老的 , 战争 - 磨损 流亡者 通过了 他的 手指 沿着 他们的 无牙 牙龈 .

这些饱经战火摧残的老人用手指轻轻划过他们光秃秃的牙龈。

[sʌnt] - [ˌriː'rʌm] : [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['eləkwənt][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['sɪmɪən] .
Sunt lacrymæ rerum : this was the most eloquent of the songs of Simeon .
太阳 - 物 : 这 曾是 这 最多 雄辩 的 这 歌曲 的 西蒙 .

Sunt lacrymæ rerum: 这是西缅之歌中最雄辩的一首。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)][eɪdʒ] , [hiː; hi] [beəz] [hɪz; ɪz][mɑːrks]
And when a man has lived to a fair age , he bears his marks
和 什么时候 一个 男人 有 居住地 到 一个 公平的 年龄 , 他 熊 他的 标记
[ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .
of service .
的 服务 .

一个人活到一定年纪，身上就会留下岁月的痕迹。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ri'mɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [briːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
He may have never been remarked upon the breach at the head of the
他 可能 有 绝不 到过 评论 之上 这 违反 在 这 头 的 这
['ɑːmi] ;
army ;
军队 ;

他可能从未注意到军队首领的缺口；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɒn][ðə; ði][kæmp] [bred] .
at least he shall have lost his teeth on the camp bread .
在 至少 他 将 有 丢失的 他的 牙齿 在 这 营 面包 .

至少他会因为吃军营面包而掉牙。

[ðə; ði][aɪ'diːəlɪzəm][ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv]['aʊəz][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['kærəktə(r)] .
The idealism of serious people in this age of ours is of a noble character .
这 唯心主义 的 严肃的 人们 在 这 年龄 的 我们的 是 的 一个 高贵 特点 .

我们这个时代严肃人士的理想主义是高尚的。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɜːvd] [ɪ'nʌf] ;
It never seems to them that they have served enough ;
它 绝不 似乎 到 他们 那 他们 有 服务 足够的 ;

他们总觉得自己的服务还不够;

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɜːtjuːz] .
they have a fine impatience of their virtues .
他们 有 一个 美好的 不耐烦 的 他们的 美德 .

他们对自己美德的急切之情溢于言表。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['mɒdɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋgli] ['θæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːs] .
It were perhaps more modest to be singly thankful that we are no worse .
它 是 也许 更多的 谦虚的 到 是 单独 感恩 那 我们 是 不 更糟 .

或许更谦虚的做法是，仅仅庆幸我们没有变得更糟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli]['aʊə(r)] ['enəmɪz] ,
It is not only our enemies ,
它 是 不是 仅有的 我们的 敌人 ,

不仅仅是我们的敌人，

[ðəʊz] ['despərət] ['kærəktəz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [ɑː'selvz] [huː] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] ;
those desperate characters — it is we ourselves who know not what we do ;
那些 绝望的 人物 — 它 是 我们 我们自己 WHO 知道 不是 什么 我们 做 ;

那些绝望的人——其实是我们自己不知道自己在做什么；

— [ðens] [sprɪŋz] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [həʊp] [ðæt] [pə'hæps] [wiː; wi][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] :
— thence springs the glimmering hope that perhaps we do better than we think :
— 因此 弹簧 这 微光 希望 那 也许 我们 做 更好的 比 我们 思考 :

——由此燃起了一丝希望，或许我们做得比我们想象的要好：

[ðæt] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [θruː] [ðɪs] ['rændəm] ['bɪznəs] [wɪð] [hændz] ['riːz(ə)nəbli] [kliːn] ,
that to scramble through this random business with hands reasonably clean ,
那 到 争夺 通过 这 随机的 商业 和 双手 合理 干净的 ,

要设法在这种杂乱无章的事务中周旋，同时还要保持双手相对干净，

[tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)]['wʊmən] [wɪð] [sʌm; səm] ['riːznəbl] ['fʊlnɪs] ,
to have played the part of a man or woman with some reasonable fulness ,
到 有 玩 这 部分 的 一个 男人 或者 女士 和 一些 合理的 充满 ,

能够较为充分地扮演男性或女性角色

[tuː; tə][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][tuː; tə][biː; bi] [stɪl]

to have often resisted the diabolic , and at the end to be still

到 有 经常 抵抗 这 魔鬼般的 , 和 在 这 结尾 到 是 仍然

[rɪ'zɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

resisting it ,

抵抗 它 ,

曾多次抵抗魔鬼的诱惑，到最后仍在抵抗它。

[ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən]['səʊldʒə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [wel] .

is for the poor human soldier to have done right well .

是 为了 这 贫穷的 人类 士兵 到 有 完毕 正确的 出色地 .

对于可怜的士兵来说，这是他做得非常出色的一件事。

[tuː; tə][ɑːsk][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [fruːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'devə(r)] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentl] [wei]

To ask to see some fruit of our endeavour is but a transcendental way

到 问 到 看 一些 水果 的 我们的 努力 是 但 一个 超验的 方式

[ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'wɔːd] ;

of serving for reward ;

的 服务 为了 报酬 ;

要求看到我们努力的成果，只不过是一种超越世俗的、寻求回报的方式；

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tempt] [ɒv; əv][self][ɪz]['əʊnli] [griːd] [ɒv; əv]['haɪə(r)] .

and what we take to be contempt of self is only greed of hire .

和 什么 我们 拿 到 是 鄙视 的 自己 是 仅有的 贪婪 的 聘请 .

而我们眼中的自轻自贱，其实只是对工作的贪婪。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi][rɪ'kwaɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ]

And again if we require so much of ourselves , shall we not require much

和 再次 如果 我们 要求 所以 很多 的 我们自己 , 将 我们 不是 要求 很多

[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ?

of others ?

的 其他的 ?

如果我们对自己要求如此之高，难道不应该对别人也提出更高的要求吗?

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] ['dʒiːniəli] [dʒʌdʒ]['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'fɪʃənsiz] ,

If we do not genially judge our own deficiencies ,

如果 我们 做 不是 和蔼地 法官 我们的 自己的 缺陷 ,

如果我们不以宽容的态度审视自身的不足，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːv(ə)n] [stɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['trespæsiːz; 'trespəsiːz]

is it not to be feared we shall be even stern to the trespasses

是 它 不是 到 是 害怕 我们 将 是 甚至 船尾 到 这 擅闯私人领地

[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ?

of others ?

的 其他的 ?

难道我们不应该担心自己对别人的过错也会过于严厉吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] (['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf]) [kæn; kən] [siː] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt]

And he who (looking back upon his own life) can see no more than that

和 他 WHO (寻找 后退 之上 他的 自己的 生活) 能 看 不 更多的 比 那

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ʌn'kɑːnʃənəbli] [lɒŋ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,

he has been unconscionably long a - dying ,

他 有 到过 丧尽天良 长的 一个 - 垂死 ,

而那些（回顾自己的一生）却只看到自己已经苟延残喘、苟延残喘的人，

[wɪl] [hiː; hi][nɒt][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ʌn'kɑːnʃənəbli] [lɒŋ] [ɒv; əv] ['getɪŋ]

will he not be tempted to think his neighbour unconscionably long of getting

将要 他 不是 是 受诱惑 到 思考 他的 邻居 丧尽天良 长的 的 获得

[hæŋd] ?

hanged ?

绞刑 ?

他难道不会觉得他的邻居被绞死的时间长得令人难以接受吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [ˈnɪəli] [ɔːl] [huː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kənˈdʌkt] [æt; ət][ɔːl] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tuː]
It is probable that nearly all who think of conduct at all , think of it too
它 是 可能 那 几乎 全部 WHO 思考 的 执行 在 全部 , 思考 的 它 也
[mʌtʃ] ;
much ;
很多 ;

几乎所有思考行为规范的人，都可能想得太多;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːt(ə)n][wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][sɪn] .
it is certain we all think too much of sin .
它 是 肯定 我们 全部 思考 也 很多 的 罪 .

可以肯定的是，我们都对罪恶想得太多了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dæmd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] [rɒŋ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈduːɪŋ] [raɪt] ;
We are not damned for doing wrong , but for not doing right ;
我们 是 不是 该死的 为了 正在做 错误的 , 但 为了 不是 正在做 正确的 ;

我们并非因做错事而受诅咒，而是因为没有做对事而受诅咒;

[kraɪst] [wʊd] [ˈnevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [ˈnegətɪv] [məˈræləti] ; [ðaʊ] [ʃælt] [wɒz; wəz][ˈevə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
Christ would never hear of negative morality ; thou shalt was ever his word ,
基督 会 绝不 听到 的 消极的 道德 ; 你 应 曾是 曾经 他的 单词 ,

基督绝不会接受消极的道德观念;"应当"始终是他的口头禅。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌsjuːpəˈsiːdid] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] .
with which he superseded thou shalt not .
和 哪个 他 被取代 你 应 不是 .

他用它取代了"不可"。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊə(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv][məˈræləti][ˈsentə(r)][ɒn] [fəˈbɪd(ə)n] [ækts][ɪz][tuː; tə] [dɪˈfaɪl] [ðə; ði]
To make our idea of morality centre on forbidden acts is to defile the
到 制作 我们的 主意 的 道德 中心 在 禁止 行为 是 到 亵渎 这
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)][ˈdʒʌdʒmənts][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfeləʊ] - [men][ə; eɪ]
imagination and to introduce into our judgments of our fellow - men a
想像力 和 到 介绍 进入 我们的 判决 的 我们的 同伴 - 男人 一个
[ˈsiːkrət] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv][ˈɡʌstəʊ] .
secret element of gusto .
秘密 元素 的 古斯托 .

如果将我们的道德观念建立在禁止的行为之上，就会玷污想象力，并在我们对同胞的判断中引入一种隐秘的欲望因素。

[ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dwel] [əˈpɒn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]
If a thing is wrong for us , we should not dwell upon the thought of
如果 一个 事物 是 错误的 为了 我们 , 我们 应该 不是 住 之上 这 想法 的
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

如果某件事对我们不利，我们不应该一直想着它;

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [dwel] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɪnˈvɜːtɪd] [ˈpleʒə(r)] .
or we shall soon dwell upon it with inverted pleasure .
或者 我们 将 很快 住 之上 它 和 倒 乐趣 .

否则我们很快就会带着一种扭曲的快感来看待它。

[ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [draɪv] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][maɪndz] — [wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] :
If we cannot drive it from our minds — one thing of two :
如果 我们 不能 驾驶 它 从 我们的 思想 — 一 事物 的 二 :

如果我们无法将它从脑海中驱除——那就只有两种可能:

[ˈaɪðə(r)][ˈaʊə(r)] [kriːd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][mɔː(r)] [ɪnˈdʌldʒəntli] [ˌriːˈmɒd(ə)l]
either our creed is in the wrong and we must more indulgently remodel
任何一个 我们的 信条 是 在 这 错误的 和 我们 必须 更多的 纵容地 改造
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

要么是我们的信条错了，我们必须更加宽容地对其进行修改；

[ɔː(r)] [els] , [ɪf] [ˈaʊə(r)][məˈræləti][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
or else , if our morality be in the right ,
或者 别的 , 如果 我们的 道德 是 在 这 正确的 ,

或者，如果我们的道德观是正确的，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈljuːnətik][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ˈaʊə(r)] [pˈɜːsənz] [ɪn] [rɪˈstreɪnt] .
we are criminal lunatics and should place our persons in restraint .
我们 是 刑事 疯子 和 应该 地方 我们的 人 在 克制 .

我们是犯罪疯子，应该约束自己的行为。

[ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈhoʊlsəmˌli] [dɪˈvaɪdɪd][maɪndz][ɪz][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntəˈfɪərəns]
A mark of such unwholesomely divided minds is the passion for interference
一个 标记 的 这样的 不健康的 分割 思想 是 这 热情 为了 干涉
[wɪð] [ˈʌðə(r)z] :
with others :
和 其他的 :

这种精神分裂的人的一个显著特征就是热衷于干涉他人：

[ðə; ði][fɒks] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] [briːd] ,
the Fox without the Tail was of this breed ,
这 狐狸 没有 这 尾巴 曾是 的 这 品种 ,

那只没有尾巴的狐狸就是这个品种。

[bʌt; bət][hæd; həd] ([ɪf] [hɪz; ɪz][baɪˈɒgrəfə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd]) [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ænˈtiːk] [səˈvɪləti] [naʊ]
but had (if his biographer is to be trusted) a certain antique civility now
但 有 (如果 他的 传记作家 是 到 是 可信) 一个 肯定 古董 礼貌 现在
[aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] .
out of date .
出去 的 日期 .

但（如果他的传记作者所言属实）他身上有一种如今已过时的古老礼仪。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [flɔː] , [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] , [ðæt] [ˌʌnˈfit][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv]
A man may have a flaw , a weakness , that unfits him for the duties of
一个 男人 可能 有 一个 缺陷 , 一个 弱点 , 那 不合格者 他 为了 这 职责 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

一个人可能存在某种缺陷或弱点，使他无法胜任生活中的各项职责。

[ðæt] [spɔɪlz] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)] , [ðæt] [ˈθretnz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti] , [ɔː(r)] [ðæt] [biˈtrei] [hɪm][ˈɪntuː][ˈkruːəlti]
that spoils his temper , that threatens his integrity , or that betrays him into cruelty
那 战利品 他的 脾气 , 那 威胁 他的 正直 , 或者 那 背叛 他 进入 残酷
.
.
.

这会让他脾气暴躁，威胁他的正直，或者让他变得残忍。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔŋkə] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈsʌfəd] [tuː; tə]
It has to be conquered ; but it must never be suffered to
它 有 到 是 征服 ; 但 它 必须 绝不 是 遭受 到
[ɪnˈgrəʊs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
engross his thoughts .
独占 他的 想法 .

必须克服它；但绝不能让它占据他的思想。

[ðə; ði] [truː] ['djuːtiz] [laɪ] [ɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] ,
The true duties lie all upon the farther side ,
这 真的 职责 说谎 全部 之上 这 更远 边 ,

真正的职责都在另一边。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [maɪnd] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs]
and must be attended to with a whole mind so soon as this
和 必须 是 参加 到 和 一个 所有的 头脑 所以 很快 作为 这
[prɪ'lɪmɪnəri] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deks] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'fektɪd] .
preliminary clearing of the decks has been effected .
初步的 清理 的 这 甲板 有 到过 受影响 .

一旦初步清理工作完成，就必须全神贯注地处理此事。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ,
In order that he may be kind and honest ,
在 命令 那 他 可能 是 种类 和 诚实的 ,

为了让他能够善良诚实，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['niːdfl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [əb'steɪnə(r)] ; [let] [hɪm] [bɪ'kʌm] [səʊ]
it may be needful he should become a total abstainer ; let him become so
它 可能 是 需要 他 应该 变得 一个 全部的 禁酒者 ; 让 他 变得 所以
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他或许需要彻底戒酒；那就让他戒酒吧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [let] [hɪm] [fə'get] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] .
and the next day let him forget the circumstance .
和 这 下一个 天 让 他 忘记 这 环境 .

第二天就让他忘记这件事。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
Trying to be kind and honest will require all his thoughts ;
尝试 到 是 种类 和 诚实的 将要 要求 全部 他的 想法 ;

努力做到善良和诚实需要他全神贯注；

[ə; eɪ] ['mɔːtɪfaɪd] ['æpɪtaɪt] [ɪz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [waɪz] [kəm'pænjən] ;
a mortified appetite is never a wise companion ;
一个 羞愧难当 食欲 是 绝不 一个 明智的 伴侣 ;

食欲受挫绝非明智之举；

[ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː; tə] ['mɔːtɪfaɪ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,
in so far as he has had to mortify an appetite ,
在 所以 远的 作为 他 有 有 到 羞辱 一个 食欲 ,

就他不得不克制食欲而言，

[hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːs] [mæn] ;
he will still be the worse man ;
他 将要 仍然 是 这 更糟 男人 ;

他仍然是最坏的人；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn]
and of such an one a great deal of cheerfulness will be required in
和 的 这样的 一个 一 一个 伟大的 交易 的 愉悦 将要 是 必需的 在
[dʒʌdʒɪŋ] [laɪf] ,
judging life ,
评判 生活 ,

对于这样的人，评判人生需要极大的乐观精神。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hjuː'mɪləti] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] ['ʌðə(r)z] .
and a great deal of humility in judging others .
和 一个 伟大的 交易 的 谦逊 在 评判 其他的 .

在评判他人时，要保持极大的谦逊。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈɑːgjuːd] [əˈgen] [ðæt] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [laɪfs] [ɪnˈdevə(r)] [sprɪŋz] [ɪn]
It may be argued again that dissatisfaction with our life's endeavour springs in
它 可能 是 争论 再次 那 不满 和 我们的 生活的 努力 弹簧 在
[sʌm; səm] [dɪˈgriː] [frɒm; frəm] [ˈdʌlnɪs] .
some degree from dulness .
一些 程度 从 沉闷 .

或许有人会认为，我们对生活努力的不满在某种程度上源于生活的乏味。

[wiː; wi] [rɪˈkwaɪə(r)] [ˈhaɪə(r)] [tɑːsks] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz]
We require higher tasks , because we do not recognise the height of those
我们 要求 更高 任务 , 因为 我们 做 不是 认出 这 高度 的 那些
[wiː; wi] [hæv; həv] .
we have .
我们 有 .

我们要求更高的任务，是因为我们不认可我们所拥有的人的高度。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [siːm] [æn; ən] [əˈfeə(r)] [tuː] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [tuː]
Trying to be kind and honest seems an affair too simple and too
尝试 到 是 种类 和 诚实的 似乎 一个 事务 也 简单的 和 也
[ɪnˌkɒnsɪˈkwenʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [həˈrəʊɪk] [məʊld] ;
inconsequential for gentlemen of our heroic mould ;
无关紧要的 为了 先生们 的 我们的 英勇 模具 ;

对于我们这些英雄般的绅士来说，努力做到善良和诚实似乎是一件太简单、太无关紧要的事情；

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈrɑːðə(r)] [set] [ɑːˈselvz] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [bəʊld] , [ˈɑːdʒuəs] , [ænd; ənd] [kənˈkluːsɪv] ;
we had rather set ourselves to something bold , arduous , and conclusive ;
我们 有 相当 放 我们自己 到 某物 大胆的 , 艰巨 , 和 确凿 ;

我们宁愿去做一些大胆、艰巨且有决定性的事情；

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈrɑːðə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈskɪzəm] [ɔː(r)] [səˈpres] [ə; eɪ] [ˈherəsi] ,
we had rather found a schism or suppress a heresy ,
我们 有 相当 成立 一个 分裂 或者 压制 一个 异端 ,

我们宁愿发现教会分裂或镇压异端邪说。

[kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] [hænd] [ɔː(r)] [ˈmɔːtɪfaɪ] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] .
cut off a hand or mortify an appetite .
切 离开 一个 手 或者 羞辱 一个 食欲 .

砍掉一只手或抑制食欲。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɑːsk] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [ˌsiː ˈəʊ] - [ɪnˈdjʊə(r)] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ɪgˈzɪstəns] ,
But the task before us , which is to co - endure with our existence ,
但 这 任务 前 我们 , 哪个 是 到 合作 - 忍受 和 我们的 存在 ,

但我们面前的任务，就是与我们的生存共存，

[ɪz] [ˈrɑːðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌmaɪkrəˈskɒpɪk] [ˈfaɪnnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈherəʊɪzəm] [rɪˈkwaɪəd] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]
is rather one of microscopic fineness , and the heroism required is that of
是 相当 一 的 显微镜 精细度 , 和 这 英雄主义 必需的 是 那 的
[ˈpeɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .

这其实是一种微观层面的精细操作，需要展现的英雄气概是耐心。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈkʌtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgɔːdɪən] [nɒts] [ɒv; əv] [laɪf] ; [iːtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsmaɪlɪŋli]
There is no cutting of the Gordian knots of life ; each must be smilingly
那里 是 不 切割 的 这 戈尔迪安 绳结 的 生活 ; 每个 必须 是 微笑着
[ʌnˈrævəld] .
unravelled .
解开 .

人生中的戈尔迪之结无法斩断；每一个都只能微笑着解开。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] , [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] — [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
To be honest , to be kind — to earn a little and to spend a little
到 是 诚实的 , 到 是 种类 — 到 赚 一个 小的 和 到 花费 一个 小的
[les] ,
less ,
较少的 ,

说实话，做一个善良的人——少挣点钱，少花点钱，

[tuː; tə] [meɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ]['fæməli] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
to make upon the whole a family happier for his presence ,
到 制作 之上 这 所有的 一个 家庭 更快乐 为了 他的 在场 ,

总的来说，他的到来让整个家庭更加幸福。

[tuː; tə] [rɪ'naʊns] [wen] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nesəsəri] [ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [ɪm'bɪtəd] ,
to renounce when that shall be necessary and not be embittered ,
到 放弃 什么时候 那 将 是 必要的 和 不是 是 愤懑 ,

当有必要放弃时，要果断放弃，并且不要心怀怨恨。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [bʌt; bət] [ðiːz] [wɪ'ðaʊt] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm]
to keep a few friends but these without capitulation — above all , on the same
到 保持 一个 很少 朋友们 但 这些 没有 投降 — 多于 全部 , 在 这 相同的
[grɪm] [kən'dɪʃn] ,
grim condition ,
严峻 状况 ,

留住几个朋友，但绝不能屈服——最重要的是，要接受同样的严峻条件。

[tuː; tə] [kiːp] [frendz] [wɪð] [hɪm'self] — [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ɒv; əv]
to keep friends with himself — here is a task for all that a man has of
到 保持 朋友们 和 他自己 — 这里 是 一个 任务 为了 全部 那 一个 男人 有 的
['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .
fortitude and delicacy .
坚韧 和 美味 .

与自己保持朋友关系——这是一项考验一个人勇气和技巧的任务。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [səʊl] [huː] [wʊd] [ɑːsk][mɔː(r)] ;
He has an ambitious soul who would ask more ;
他 有 一个 雄心勃勃 灵魂 WHO 会 问 更多的 ;

他雄心勃勃，渴望获得更多；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l]['spɪrɪt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entəpraɪz] [tuː; tə][biː; bi]
he has a hopeful spirit who should look in such an enterprise to be
他 有 一个 充满希望 精神 WHO 应该 看 在 这样的 一个 企业 到 是
[sək'sesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

他拥有乐观的精神，在这种类型的企业中应该能够取得成功。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] [wʌn] ['elɪmənt] [ɪn]['hjuːmən]['destəni] [ðæt] [nɒt] ['blaɪndnəs] [ɪt'self][kæn; kən] [ˌkɒntrə'vɜːt] :
There is indeed one element in human destiny that not blindness itself can controvert :
那里 是 的确 一 元素 在 人类 命运 那 不是 失明 本身 能 争议者 :

人类命运中确实存在一个连失明本身都无法改变的因素：

[wɒt'evə(r)] [els] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
whatever else we are intended to do , we are not intended to
任何 别的 我们 是 故意的 到 做 , 我们 是 不是 故意的 到
[sək'siːd] ;
succeed ;
成功 ;

无论我们注定要做什么，我们注定不会成功；

['feɪljə(r)][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ə'lɒtid] .
failure is the fate allotted .
失败 是 这 命运 分配 .

失败是命中注定的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][ɪn] ['evri] [ɑːt][ænd; ənd] ['stʌdi] ;
It is so in every art and study ;
它 是 所以 在 每一个 艺术 和 学习 ;

各行各业都是如此;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ə'bʌv] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɑːt][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wel] .
it is so above all in the continent art of living well .
它 是 所以 多于 全部 在 这 大陆 艺术 的 活的 出色地 .

在非洲大陆，美好生活艺术尤为重要。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jɪrz] [end][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][laɪf] :
Here is a pleasant thought for the year's end or for the end of life :
这里 是 一个 令人愉快的 想法 为了 这 年 结尾 或者 为了 这 结尾 的 生活 :

这里有一个令人愉悦的想法，适合在年末或生命终结之际提出:

['əʊnli][self] - [dɪsepʃn] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ][dɪ'speə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Only self - deception will be satisfied , and there need be no despair for
仅有的 自己 - 欺骗 将要 是 使满意 , 和 那里 需要 是 不 绝望 为了
[ðə; ði] [dɪ'spɛːɹə] .
the despairer .
这 绝望者 .

只有自欺欺人才能得到满足，而绝望者也无需真正绝望。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][maɪl] - [mɑːk] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][jɪə(r)] , ['muːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
But Christmas is not only the mile - mark of another year , moving us to
但 圣诞节 是 不是 仅有的 这 英里 - 标记 的 其他 年 , 移动 我们 到
[θɔːts] [ɒv; əv][self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] :
thoughts of self - examination :
想法 的 自己 - 考试 :

但圣诞节不仅仅是又一年的里程碑，它促使我们进行自我反思:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [frɒm; frəm][ɔːl][ɪts] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , ['weðə(r)] [də'mestɪk] [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ,
it is a season , from all its associations , whether domestic or religious ,
它 是 一个 季节 , 从 全部 它是 协会 , 无论 国内的 或者 宗教 ,
[sə'dʒestɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
suggesting thoughts of joy .
建议 想法 的 喜悦 .

这是一个季节，从它所蕴含的各种意义来看，无论是家庭的还是宗教的，都让人联想到欢乐。

[ə; eɪ][mæn][dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['temptɪd] [tuː; tə] ['sædnəs] .
A man dissatisfied with his endeavours is a man tempted to sadness .
一个 男人 不满 和 他的 努力 是 一个 男人 受诱惑 到 悲伤 .

对自己的努力不满意的人，容易感到悲伤。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
And in the midst of the winter ,
和 在 这 中间 的 这 冬天 ,

而就在隆冬时节，

[wen] [hɪz; ɪz][laɪf] [rʌnz] [ləʊɪst] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [tʃeəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,
when his life runs lowest and he is reminded of the empty chairs of his beloved ,
什么时候 他的 生活 跑步 最低 和 他 是 提醒 的 这 空的 椅子 的 他的 心爱 ,

当他生命跌入谷底，想起心爱之人空荡荡的椅子时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
it is well he should be condemned to this fashion of the smiling face .
它 是 出色地 他 应该 是 谴责 到 这 时尚 的 这 微笑 脸 .

他注定要被诅咒，只能戴着这种笑容。

['nəʊb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['nəʊb(ə)l][self] - [dɪ'naɪəl][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːd(ə)n] ,
Noble disappointment , noble self - denial are not to be admired , not even to be pardoned ,
高贵 失望 , 高贵 自己 - 拒绝 是 不是 到 是 钦佩 , 不是 甚至 到 是 赦免 ,

高尚的失望，高尚的自我克制，不值得钦佩，甚至不值得原谅。

[ɪf] [ðeɪ] [brɪŋ] ['bɪtənəs] .
if they bring bitterness .
如果 他们 带来 苦味 .

如果他们带来的是苦涩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n] [meɪm] ;
It is one thing to enter the kingdom of heaven maim ;
它 是 一 事物 到 进入 这 王国 的 天堂 残害 ;

进入天国是一回事；

[ə'nʌðə(r)][tuː; tə][meɪm] [jɔː'self] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪ'ðaʊt] .
another to maim yourself and stay without .
其他 到 残害 你自己 和 停留 没有 .

另一种选择是自残，然后继续生活下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldlaɪk] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] ,
And the kingdom of heaven is of the childlike , of those who are easy to please ,
和 这 王国 的 天堂 是 的 这 孩子气 , 的 那些 WHO 是 简单的 到 请 ,

天国是属于像孩子一样的人，属于那些容易取悦的人。

[huː] [lʌv] [ænd; ənd] [huː] [gɪv] ['pleʒə(r)] .
who love and who give pleasure .
WHO 爱 和 WHO 给 乐趣 .

爱人，也给人带来快乐的人。

['maɪti] [men][ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] , [ðə; ði]['smaɪtərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,
Mighty men of their hands , the smiters and the builders and the judges ,
强大的 男人 的 他们的 双手 , 这 重击者 和 这 建筑商 和 这 法官 ,

他们手中的勇士，击打者、建造者和审判者，

[hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dʌn] ['stɜːnli] [ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜːvd] [ðɪs] ['lʌvli] ['kærəktə(r)] ;
have lived long and done sternly and yet preserved this lovely character ;
有 居住地 长的 和 完毕 严厉地 和 然而 保存完好 这 迷人的 特点 ;

活了很久，做事严厉，却依然保留了这种可爱的性格；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['kɑːpɪt] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['tʌpəni] [kən'sɜːnz] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [wɜː(r); wə(r)]
and among our carpet interests and twopenny concerns , the shame were
和 之中 我们的 地毯 兴趣 和 两便士 担忧 , 这 耻辱 是
[ɪn'deləb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
indelible if we should lose it .
不可磨灭 如果 我们 应该 失去 它 .

在我们这些对地毯和两便士硬币感兴趣的人来说，如果失去了它，那将是永远无法磨灭的耻辱。

['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] , [ðiːz] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [mə'ræləti] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪkt]
Gentleness and cheerfulness , these come before all morality ; they are the perfect
温柔 和 愉悦 , 这些 来 前 全部 道德 ; 他们 是 这 完美的
['djuːtiz] .
duties .
职责 .

温柔与快乐，先于一切道德；它们是完美的职责。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['mɒrəl] [men] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['naɪðə(r)][wʌn][nɔː(r)]['ʌðə(r)] .
And it is the trouble with moral men that they have neither one nor other .
和 它 是 这 麻烦 和 道德 男人 那 他们 有 两者都不 一 也不 其他 .

而有道德的人的问题就在于他们既没有这两者，也没有那两者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɒrəl][mæn] , [ðə; ði] ['færɪsiː] , [huːm] [kraɪst] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'weɪ] [wɪð] .
It was the moral man , the Pharisee , whom Christ could not away with .
它 曾是 这 道德 男人 , 这 法利赛人 , 谁 基督 可以 不是 离开 和 .

基督无法容忍的是那些道德高尚的人，那些法利赛人。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['mɒrəlz] [meɪk] [juː; jʊ] ['drɪəri] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .
If your morals make you dreary , depend upon it they are wrong .
如果 你的 德 制作 你 凄凉 , 依赖 之上 它 他们 是 错误的 .

如果你的道德观念让你感到沮丧，那说明你的道德观念是错误的。

[ai][duː; də][nɒt] [seɪ] " [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] ;
I do not say " give them up , " for they may be all you have ;
我 做 不是 说 " 给 他们 向上 , " 为了 他们 可能 是 全部 你 有 ;

我不是说“放弃它们”，因为它们可能是你拥有的一切；

[bʌt; bət] [kən'siːl] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][vaɪs] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['betə(r)]
but conceal them like a vice , lest they should spoil the lives of better
但 隐藏 他们 喜欢 一个 副 , 免得 他们 应该 剧透 这 生活 的 更好的
[ænd; ənd] ['sɪmplə] ['piːp(ə)l] .
and simpler people .
和 更简单 人们 .

但要像藏匿恶习一样将它们藏起来，以免它们败坏善良淳朴的人们的生活。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'tendz] [ə'pɒn][mæn] : [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] ['pleʒəz] ,
A strange temptation attends upon man : to keep his eye on pleasures ,
一个 奇怪的 诱惑 参加 之上 男人 : 到 保持 他的 眼睛 在 快乐 ,

人类面临着一种奇怪的诱惑：那就是总是盯着享乐。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ʃeə(r)] [ɪn][ðem; ðəm] ; [tuː; tə][eɪm][ɔːl][hɪz; ɪz]['mɒrəlz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
even when he will not share in them ; to aim all his morals against them .
甚至 什么时候 他 将要 不是 分享 在 他们 ; 到 目的 全部 他的 德 反对 他们 .

即使他不愿参与其中，也要用他所有的道德准则来反对他们。

[ðɪs] ['veri] [jɪə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] (['sɪŋgjələ(r)][aɪ'kɒnəklæst] !) [prə'kleɪmd] [ə; eɪ][kruː'seɪd] [ə'genst] [dɒlz] ;
This very year a lady (singular iconoclast !) proclaimed a crusade against dolls ;
这 非常 年 一个 女士 (单数 反传统者 !) 宣布 一个 运动 反对 娃娃 ;

就在今年，一位女士（一位特立独行的偶像破坏者！）发起了一场反对玩偶的运动；

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪsi] ['sɜːmən] [ə'genst] [lʌst] [ɪz][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
and the racy sermon against lust is a feature of the age .
和 这 色情 讲道 反对 欲望 是 一个 特征 的 这 年龄 .

而对淫欲的露骨布道是这个时代的特征。

[ai]['ventʃə(r)][tuː; tə][kɔːl] [sʌtʃ] ['mɔrəlist] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .
I venture to call such moralists insincere .
我 风险投资 到 称呼 这样的 道德家 虚伪的 .

我斗胆称这些道德家是虚伪的。

[æt; ət]['eni] [ɪk'ses] [ɔː(r)] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['æpɪtaɪt] , [ðeə(r)]['laɪə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv][ɪt'self]
At any excess or perversion of a natural appetite , their lyre sounds of itself
在 任何 过量的 或者 变态 的 一个 自然的 食欲 , 他们的 竖琴 声音 的 本身
[wɪð] ['relɪʃ] [di,nʌnsi'eiʃən] ;
with relishing denunciations ;
和 享受 谴责 ;

对于任何过度或扭曲的自然欲望，他们的竖琴都会发出幸灾乐祸的谴责声；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['truːli][ˌdaɪə'bɒlɪk] — ['envi] , ['mælɪs] , [ðə; ði] [miːn] [laɪ] ,
but for all displays of the truly diabolic — envy , malice , the mean lie ,
但 为了 全部 显示器 的 这 真的 魔鬼般的 — 嫉妒 , 恶意 , 这 意思是 说谎 ,
[ðə; ði] [miːn] ['saɪləns] ,
the mean silence ,
这 意思是 沉默 ,

但对于所有真正邪恶的表现——嫉妒、恶意、卑鄙的谎言、卑鄙的沉默，

[ðə; ði] [kə'lʌmnɪəs] [truːθ] , [ðə; ði] ['bæk,baɪtə] , [ðə; ði] ['peti] ['taɪrənt] ,
the calumnious truth , the backbiter , the petty tyrant ,
这 诽谤 真相 , 这 背后嚼舌根的人 , 这 小气 暴君 ,

诽谤的真相，背后诽谤者，小暴君

[ðə; ði] ['piːvɪʃ] ['pɔɪzənə(r)][ɒv; əv]['fæməli][laɪf] — [ðeə(r)] ['stændəd] [ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] .
the peevish poisoner of family life — their standard is quite different .
这 易怒的 投毒者 的 家庭 生活 — 他们的 标准 是 相当 不同的 .

那些爱抱怨、破坏家庭生活的毒瘤——他们的标准截然不同。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [ðeɪ] [wɪl] [əd'mɪt] , [jet] ['sʌmhaʊ] [nɒt][səʊ] [rɒŋ] ;
These are wrong , they will admit , yet somehow not so wrong ;
这些 是 错误的 , 他们 将要 承认 , 然而 不知何故 不是 所以 错误的 ;

他们会承认这些做法是错误的，但不知为何，这些做法又并非完全错误；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ziːl] [ɪn][ðeə(r)] [ə'sɔːlt] [ɒn][ðem; ðəm] ,
there is no zeal in their assault on them ,
那里 是 不 热情 在 他们的 突击 在 他们 ,

他们对他们的攻击缺乏热情。

[nəʊ]['siːkrət] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['gʌstəʊ] [wɔːm] [ʌp] [ðə; ði] ['sɜːmən] ;
no secret element of gusto warms up the sermon ;
不 秘密 元素 的 古斯托 温暖 向上 这 讲道 ;

布道中没有任何热情洋溢的秘密元素；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [nɒt] [rɒŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)]
it is for things not wrong in themselves that they reserve the choicest of their
它 是 为了 事物 不是 错误的 在 他们自己 那 他们 预订 这 精选 的 他们的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

他们最强烈的愤慨，往往针对那些本身并无过错的事物。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['nætʃ(ə)rəli][dɪs'kleɪm][ɔːl]['mɒrəl] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['zəulə][ɔː(r)]
A man may naturally disclaim all moral kinship with the Reverend Mr . Zola or
一个 男人 可能 自然 放弃 全部 道德 亲属关系 和 这 牧师 先生 . 佐拉 或者
[ðə; ði][hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn][əʊld]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒlz] ;
the hobgoblin old lady of the dolls ;
这 妖精 老的 女士 的 这 娃娃 ;

一个人自然可以否认与佐拉牧师或玩偶妖精老太太有任何道德上的亲缘关系；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][grəʊs][ænd; ənd]['neɪkɪd] ['ɪnstənsɪz] .
for these are gross and naked instances .
为了 这些 是 总的 和 裸 实例 .
因为这些都是令人作呕、赤裸裸的例子。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][sʌm; səm]['sɪmələ(r)] ['elɪmənt] [rɪ'zaɪdz] .
And yet in each of us some similar element resides .
和 然而 在 每个 的 我们 一些 相似的 元素 居住地 .
然而，我们每个人身上都存在着一些相似的元素。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [ɔː(r)] [els] [wɪl] [nɒt] [ʃeə(r)] [muːvz] [ˌjuː 'es]
The sight of a pleasure in which we cannot or else will not share moves us
这 视线 的 一个 乐趣 在 哪个 我们 不能 或者 别的 将要 不是 分享 移动 我们
[tuː; tə][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
to a particular impatience .
到 一个 特别的 不耐烦 .
看到自己无法或不愿分享的快乐，会让我们感到格外不耐烦。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['enviəs] , [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][sæd] ,
It may be because we are envious , or because we are sad ,
它 可能 是 因为 我们 是 羡慕 , 或者 因为 我们 是 伤心 ,
可能是因为我们心生嫉妒，也可能是因为我们感到悲伤。

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][dɪs'laɪk] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['rɒmpɪŋ] — ['biːɪŋ] [səʊ] [rɪ'faɪnd] ,
or because we dislike noise and romping — being so refined ,
或者 因为 我们 不喜欢 噪音 和 嬉戏 — 存在 所以 精制 ,
或者因为我们不喜欢喧闹和嬉戏——我们是如此优雅，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] — [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['oʊvər'weɪɪŋ] [sens] [ɒv; əv]
or because — being so philosophic — we have an overweighing sense of
或者 因为 — 存在 所以 哲学 — 我们 有 一个 超重 感觉 的
[laɪfs] ['grævəti] : [æt; ət] [liːst] ,
life's gravity : at least ,
生活的 重力 : 在 至少 ,
或者是因为——我们太爱思考——我们对人生的沉重感有着过分强烈的感受：至少，

[æz; əz][wiː; wi][gəʊ][ɒn][ɪn] [jˈiəz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['temptɪd] [tuː; tə] [fraʊn] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['neɪbərz]
as we go on in years , we are all tempted to frown upon our neighbour's
作为 我们 去 在 在 年 , 我们 是 全部 受诱惑 到 皱眉 之上 我们的 邻居
['pleʒəz] .
pleasures .
快乐 .
随着岁月流逝，我们都难免会对邻居的快乐感到不悦。

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['naʊədeɪz] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [temp'teiʃənz] ; [hɪə(r)][ɪz][wʌn][tuː; tə][biː; bi]
People are nowadays so fond of resisting temptations ; here is one to be
人们 是 如今 所以 喜爱 的 抵抗 诱惑 ; 这里 是 一 到 是
[rɪ'zɪstɪd] .
resisted .
抵抗 .
如今人们都喜欢抵制诱惑；但这里就有一个需要抵制的诱惑。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] ; [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [prə'pensəti] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː]
They are fond of self - denial ; here is a propensity that cannot be too
他们 是 喜爱 的 自己 - 拒绝 ; 这里 是 一个 倾向 那 不能 是 也
[pə'remptrəli] [dɪ'naɪd] .
peremptorily denied .
专断地 否认 .
他们喜欢自我否定；这种倾向不容忽视。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ə'brɔːd] [ə'mʌŋ] ['mɒrəl] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz]
There is an idea abroad among moral people that they should make their neighbours
那里 是 一个 主意 国外 之中 道德 人们 那 他们 应该 制作 他们的 邻居
[gʊd] .
good .
好的 .

国外一些有道德的人认为，他们应该让邻居们变得更好。

[wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] : [maɪ'self] .
One person I have to make good : myself .
一 人 我 有 到 制作 好的 : 我 .

我唯一需要让自己变得优秀的人：我自己。

[bʌt; bət] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪbə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['nɪəli] [ɪk'sprest] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai]
But my duty to my neighbour is much more nearly expressed by saying that I
但 我的 责任 到 我的 邻居 是 很多 更多的 几乎 表达 经过 说 那 我
[hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] — [ɪf] [ai] [meɪ] .
have to make him happy — if I may .
有 到 制作 他 快乐的 — 如果 我 可能 .

但是，我对邻居的责任更贴切的表达方式是：如果可以的话，我必须让他感到快乐。

[θriː]
III
三、

三

['hæpinəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kæntɪŋ] ['mɔrəlist] , [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n]
Happiness and goodness , according to canting moralists , stand in the relation
幸福 和 善良 , 根据 到 倾斜 道德家 , 站立 在 这 关系
[ɒv; əv] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [kɔːz] .
of effect and cause .
的 影响 和 原因 .

在那些故作高深的道德家看来，幸福和善良是因果关系。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [les] [pruːvd] [ɔː(r)] [les] ['prɒbəb(ə)l] : ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] ['nevə(r)] [ɪn]
There was never anything less proved or less probable : our happiness is never in
那里 曾是 绝不 任何事物 较少的 已证实 或者 较少的 可能 : 我们的 幸福 是 绝不 在
['aʊə(r)] [əʊn] [hændz] ;
our own hands ;
我们的 自己的 双手 ;

没有什么比这更不被证实或更不合情理的了：我们的幸福从来不掌握在我们自己手中；

[wiː; wi] [ɪn'herɪt] ['aʊə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ; [wiː; wi] [stænd] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [ə'mʌŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmɪz] ;
we inherit our constitution ; we stand buffet among friends and enemies ;
我们 继承 我们的 宪法 ; 我们 站立 自助餐 之中 朋友们 和 敌人 ;

我们继承了宪法；我们身处朋友和敌人之间，任人宰割；

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] [bɪlt] [æz; əz] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [snɪə(r)] [ɔː(r)] [æn; ən] [ə'spɜːʃ(ə)n] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl]
we may be so built as to feel a sneer or an aspersion with unusual
我们 可能 是 所以 建造 作为 到 感觉 一个 冷笑 或者 一个 诽谤 和 异常
['kiːnnəs] ,
keenness ,
敏锐 ,

我们或许天生就对嘲讽或诽谤异常敏感，

[ænd; ənd] [səʊ] ['sɜːkəmstænst] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;
and so circumstanced as to be unusually exposed to them ;
和 所以 情境 作为 到 是 异常地 裸露 到 他们 ;

并且由于某种原因，特别容易接触到它们；

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [nɜːvz] ['veri] ['sensətɪv] [tuː; tə][peɪn] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

we may have nerves very sensitive to pain , and be afflicted with a

我们 可能 有 神经 非常 敏感的 到 疼痛 ， 和 是 受苦的 和 一个

[dɪ'ziːz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] .

disease very painful .

疾病 非常 痛苦 .

我们可能神经对疼痛非常敏感，并且患有非常痛苦的疾病。

['vɜːtʃuː] [wɪl] [nɒt] [help] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ment] [tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] .

Virtue will not help us , and it is not meant to help us .

美德 将要 不是 帮助 我们 ， 和 它 是 不是 意思是 到 帮助 我们 .

美德对我们无济于事，它本来就不是为了帮助我们而存在的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][self] - ['sentəd] [ænd; ənd] — [ai]

It is not even its own reward , except for the self - centred and — I

它 是 不是 甚至 它是自己的 报酬 ， 除了 为了 这 自己 - 居中 和 — 我

[hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sed] — [ðə; ði] [ʌn'eɪmɪəbəl] .

had almost said — the unamiable .

有 几乎 说 — 这 不友善的 .

它甚至不是它自身的回报，除了那些以自我为中心，而且——我差点就说——不友善的人。

[nəʊ][mæn][kæn; kən]['pæsɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ; [ɪf] ['kwaɪət][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi] [wɒnt] ,

No man can pacify his conscience ; if quiet be what he want ,

不 男人 能 安抚 他的 良心 ; 如果 安静的 是 什么 他 想 ，

没有人能够安抚自己的良心；如果他想要的是平静，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː; də]['betə(r)][tuː; tə][let] [ðæt] ['ɔːgən] ['perɪʃ] [frɒm; frəm][dɪs'juːs] .

he shall do better to let that organ perish from disuse .

他 将 做 更好的 到 让 那 器官 沦 从 废弃 .

他最好让那个器官因长期不用而衰竭。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['penəltiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnə(r)]['kæpɪtɪs]

And to avoid the penalties of the law , and the minor capitis

和 到 避免 这 处罚 的 这 法律 ， 和 这 次要的 头

[dɪmənuːʃiːoʊ][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['ɒstrəsɪzəm] ,

diminutio of social ostracism ,

减少 的 社会的 排斥 ，

为了避免法律的惩罚和社会排斥带来的轻微损失，

[ɪz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['wɪzdəm] — [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] .

is an affair of wisdom — of cunning , if you will — and not of virtue .

是 一个 事务 的 智慧 — 的 狡猾 , 如果 你 将要 — 和 不是 的 美德 .

这是关乎智慧——或者说，关乎狡诈——而非美德的事情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , [ðen] , [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt][tuː; tə][ɪk'spekt] ['hæpinəs] ,

In his own life , then , a man is not to expect happiness ,

在 他的 自己的 生活 ， 然后 ， 一个 男人 是 不是 到 预计 幸福 ，

因此，一个人在自己的生活中不应该期待幸福。

['əʊnli][tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː]['glædli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] ; [hiː; hi][ɪz][ɒn]['djuːti][hɪə(r)] ;

only to profit by it gladly when it shall arise ; he is on duty here ;

仅有的 到 利润 经过 它 乐意 什么时候 它 将 出现 ; 他 是 在 责任 这里 ;

他只是在机会来临时欣然从中获利；他在这里值班；

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] ;

he knows not how or why , and does not need to know ;

他 知道 不是 如何 或者 为什么 ， 和 做 不是 需要 到 知道 ;

他不知道如何或为什么，也不需要知道；

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk] .

he knows not for what hire , and must not ask .

他 知道 不是 为了 什么 聘请 ， 和 必须 不是 问 .

他不知道自己受雇于谁，也不应该问。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['gʊdnəs] [ɪz] , [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ]
Somehow or other , though he does not know what goodness is , he must try
不知何故 或者 其他 , 尽管 他 做 不是 知道 什么 善良 是 , 他 必须 尝试
[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ;
to be good ;
到 是 好的 ;

虽然他不知道什么是善良，但他必须努力做一个好人；

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
somehow or other , though he cannot tell what will do it ,
不知何故 或者 其他 , 尽管 他 不能 告诉 什么 将要 做 它 ,

不管用什么方法，虽然他自己也说不清是什么会奏效，

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [gɪv] ['hæpinəs] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
he must try to give happiness to others .
他 必须 尝试 到 给 幸福 到 其他的 .

他必须努力给别人带来快乐。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ɪn][hɪə(r)][ə; eɪ]['friːkwənt] [klæʃ] [ɒv; əv]['djuːtiz] .
And no doubt there comes in here a frequent clash of duties .
和 不 怀疑 那里 来 在 这里 一个 频繁 冲突 的 职责 .

毫无疑问，这里经常会出现职责冲突。

[haʊ] [fɑː(r)][ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ['hæpi] ?
How far is he to make his neighbour happy ?
如何 远的 是 他 到 制作 他的 邻居 快乐的 ?

他究竟要做到什么程度才能让邻居满意?

[haʊ] [fɑː(r)][mʌst; məst][hiː; hi] [rɪ'spekt] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [klaʊd] , [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə]
How far must he respect that smiling face , so easy to cloud , so hard to
如何 远的 必须 他 尊重 那 微笑 脸 , 所以 简单的 到 云 , 所以 难的 到
['braɪt(ə)n] [ə'gen] ?
brighten again ?
提亮 再次 ?

他究竟要对那张容易蒙上阴影、却又难以重现光彩的笑脸抱有多大的敬意?

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
And how far , on the other side ,
和 如何 远的 , 在 这 其他 边 ,

而另一边又有多远呢?

[ɪz][hiː; hi] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['kiːpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
is he bound to be his brother's keeper and the prophet of his own
是 他 边界 到 是 他的 兄弟 守门员 和 这 先知 的 他的 自己的
[mə'ræləti] ?
morality ?
道德 ?

他是否注定要守护他的兄弟，并成为自己道德准则的先知?

[haʊ] [fɑː(r)][mʌst; məst][hiː; hi] [rɪ'zent] ['iːv(ə)l] ?
How far must he resent evil ?
如何 远的 必须 他 怨恨 邪恶的 ?

他究竟要对邪恶恨之入骨到什么程度?

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] ;
The difficulty is that we have little guidance ;
这 困难 是 那 我们 有 小的 指导 ;

困难之处在于我们缺乏指导；

[kraɪsts] ['seɪɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Christ's sayings on the point being hard to reconcile with each other ,
基督的 谚语 在 这 观点 存在 难的 到 调和 和 每个 其他 ,

基督关于这一点的言论很难相互调和。

[ænd; ənd] ([ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]) [hɑːd][tuː; tə][ək'sept] .
and (the most of them) hard to accept .
和 (这 最多 的 他们) 难的 到 接受 .

而且（其中大多数）难以接受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] : [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n]
But the truth of his teaching would seem to be this : in our own person
但 这 真相 的 他的 教学 会 似乎 到 是 这 : 在 我们的 自己的 人
[ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,
and fortune ,
和 财富 ,

但他教导的真谛似乎是：在我们自身和命运中，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][ək'sept][ænd; ənd][tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ɔːl] ;
we should be ready to accept and to pardon all ;
我们 应该 是 准备好 到 接受 和 到 赦免 全部 ;

我们应该准备好接受并原谅所有人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [tʃiːk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [tɜːn] ,
it is our cheek we are to turn ,
它 是 我们的 脸颊 我们 是 到 转动 ,

我们应该忍气吞声。

['aʊə(r)][kəʊt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən]['aʊə(r)]
our coat that we are to give away to the man who has taken our
我们的 外套 那 我们 是 到 给 离开 到 这 男人 WHO 有 已采取 我们的
[kləʊk] .
cloak .
披风 .

我们要把外套送给那个拿走我们斗篷的人。

[bʌt; bət] [wen] [ə'nʌðərz] [feɪs] [ɪz] ['bʌfɪtɪd] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] [wɪl] [bɪ'kʌm]
But when another's face is buffeted , perhaps a little of the lion will become
但 什么时候 另一个的 脸 是 颠簸 , 也许 一个 小的 的 这 狮子 将要 变得
[ˌjuː 'es] [best] .
us best .
我们 最好的 .

但当别人的脸被击打时，或许我们身上会涌现出一点狮子的勇气，这才是我们最好的状态。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)]['ʌðə(r)z][tuː; tə][biː; bi] ['ɪndʒəd] , [ænd; ənd][stænd][baɪ] ,
That we are to suffer others to be injured , and stand by ,
那 我们 是 到 遭受 其他的 到 是 受伤 , 和 站立 经过 ,

难道我们要眼睁睁地看着别人受伤，却袖手旁观吗？

[ɪz][nɒt] [kən'siːvəb(ə)l] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
is not conceivable and surely not desirable .
是 不是 可以想象的 和 一定 不是 理想 .

这既不可想象，也绝对不可取。

[rɪ'vendʒ] , [sez] ['beɪkən] , [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][waɪld]['dʒʌstɪs] ;
Revenge , says Bacon , is a kind of wild justice ;
复仇 , 说道 熏肉 , 是 一个 种类 的 荒野 正义 ;

培根说，复仇是一种野蛮的正义；

[ɪts]['dʒʌdʒmənts][æt; ət] [liːst] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'seɪn] [dʒʌdʒ] ;
its judgments at least are delivered by an insane judge ;
它是 判决 在 至少 是 发表 经过 一个 疯狂的 法官 ;

至少它的判决是由一位精神失常的法官作出的；

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['kwɒrəl] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] ['truːli][ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ['waɪzli]
and in our own quarrel we can see nothing truly and do nothing wisely
和 在 我们的 自己的 争吵 我们 能 看 没有什么 真的 和 做 没有什么 明智地
.
:
.

在我们自己的争吵中，我们什么也看不清，什么也做不了明智的事。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi][mɔː(r)][bəʊld] .
But in the quarrel of our neighbour , let us be more bold .
但 在 这 争吵 的 我们的 邻居 ， 让 我们 是 更多的 大胆的 .

但在邻国发生争执时，我们更应该勇敢一些。

[wʌn] ['pɜːrsənz] ['hæpinəs] [ɪz][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz] [ə'nʌðərz] ; [wen] [wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'fend] [bəʊθ] ,
One person's happiness is as sacred as another's ; when we cannot defend both ,
一 人的 幸福 是 作为 神圣 作为 另一个的 ； 什么时候 我们 不能 保卫 两个都 ，

一个人的幸福与另一个人的幸福同样神圣；当我们无法捍卫两者时，

[let][ˌjuː 'es] [dɪ'fend] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] .
let us defend one with a stout heart .
让 我们 保卫 一 和 一个 肥硕 心 .

让我们捍卫一位意志坚定的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,
It is only in so far as we are doing this ,
它 是 仅有的 在 所以 远的 作为 我们 是 正在做 这 ，

仅就我们这样做而言，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] :
that we have any right to interfere :
那 我们 有 任何 正确的 到 干扰 :

我们是否有权干涉：

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][biː][ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli] [graʊnd] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] . [ə; eɪ][hæz; həz][æz; əz]
the defence of B is our only ground of action against A . A has as
这 防御 的 B 是 我们的 仅有的 地面 的 行动 反对 一个 . 一个 有 作为
[gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
good a right to go to the devil ,
好的 一个 正确的 到 去 到 这 魔鬼 ，

为B辩护是我们起诉A的唯一理由。A完全有理由去死。

[æz; əz][wiː; wi][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['glɔːri] ; [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] .
as we to go to glory ; and neither knows what he does .
作为 我们 到 去 到 荣耀 ； 和 两者都不 知道 什么 他 做 .

我们都要进入荣耀；但他自己却不知道他做了什么。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ɪntə'venʃnz] [ænd; ənd] [di,nʌnsi'eiʃən] [ænd; ənd] ['mɪlɪtənt]
The truth is that all these interventions and denunciations and militant
这 真相 是 那 全部 这些 干预措施 和 谴责 和 好战分子
['mʌŋgəriŋ, 'mɔŋ-][ɒv; əv]['mɒrəl][hɑːf] - [truːðz] ,
mongerings of moral half - truths ,
兜售 的 道德 一半 - 真相 ，

事实是，所有这些干预、谴责和好斗的道德半真半假言论，

[ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] ['niːdfl] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ,
though they be sometimes needful , though they are often enjoyable ,
尽管 他们 是 有时 需要 ， 尽管 他们 是 经常 令人愉悦 ，

虽然它们有时是必要的，虽然它们通常令人愉快，

[duː; də] [jet] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] [greɪd] [ɒv; əv]['djuːtiz] .
do yet belong to an inferior grade of duties .
做 然而 属于 到 一个 下 年级 的 职责 .

但它们仍属于较低级别的职责。

[ɪl] - ['tempə(r)][ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [faɪnd][hɪə(r)][æn; ən] ['ɑːsənl] [ɒv; əv]['paɪəs] [dɪs'gaɪzɪz]
Ill - temper and envy and revenge find here an arsenal of pious disguises
患病的 - 脾气 和 嫉妒 和 复仇 寻找 这里 一个 兵工厂 的 虔诚的 伪装
;
;
;

在这里，坏脾气、嫉妒和复仇找到了各种虔诚的伪装；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ɒv; əv] [ɪn'vɜːtɪd] [lʌst] .
this is the playground of inverted lusts .
这 是 这 操场 的 倒 欲望 .

这是颠倒欲望的游乐场。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['tempə(r)] ,
With a little more patience and a little less temper ,
和 一个 小的 更多的 耐心 和 一个 小的 较少的 脾气 ,

如果能多一些耐心，少一些脾气，

[ə; eɪ]['dʒentlə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)] ['meθəd] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [keɪs] ;
a gentler and wiser method might be found in almost every case ;
一个 更温和 和 更明智 方法 可能 是 成立 在 几乎 每一个 案件 ;

几乎在所有情况下，都可以找到更温和、更明智的方法；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɒt] [ðæt] [wiː; wi] [kʌt] [baɪ][sʌm; səm] [faɪn] ['hedi] ['kwɒrəl] - [siːn] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ,
and the knot that we cut by some fine heady quarrel - scene in private life ,
和 这 结 那 我们 切 经过 一些 美好的 令人陶醉 争吵 - 场景 在 私人的 生活 ,

以及我们在私人生活中因一场激烈争吵而解开的那个结，

[ɔː(r)] , [ɪn]['pʌblɪk] [ə'feəz] ,
or , in public affairs ,
或者 , 在 民众 事务 ,

或者，在公共事务领域，

[baɪ][sʌm; səm] [dɪˌnʌnsi'eɪtəri] [ækt] [ə'genst] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl]['aʊə(r)]
by some denunciatory act against what we are pleased to call our
经过 一些 谴责性的 行为 反对 什么 我们 是 高兴 到 称呼 我们的
['neɪbərz] [v'aɪsɪz] ,
neighbour's vices ,
邻居 恶习 ,

通过某种谴责我们乐于称之为邻居恶习的行为，

[mait] [jet] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'wəʊv(ə)n][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
might yet have been unwoven by the hand of sympathy .
可能 然而 有 到过 未编织物 经过 这 手 的 同情 .

或许，同情之手已经将它解开了。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] ,
To look back upon the past year ,
到 看 后退 之上 这 过去的 年 ,

回顾过去一年，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][hæv; həv]['strɪv(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [smɔːl] ['pɜːpəs] :
and see how little we have striven and to what small purpose :
和 看 如何 小的 我们 有 努力 和 到 什么 小的 目的 :

看看我们奋斗的成果多么微不足道，目标又多么渺小：

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['kaʊədli] [ænd; ənd] [hʌŋ] [bæk] , [ɔː(r)] [ˌtemə'reəriəs]
and how often we have been cowardly and hung back , or temerarious
和 如何 经常 我们 有 到过 胆小 和 悬挂 后退 , 或者 鲁莽的
[ænd; ənd] [rʌʃt] [ˌʌn'waɪzli] [ɪn] ;
and rushed unwisely in ;
和 匆忙 不明智地 在 ;

我们有多少次因为胆怯而退缩，又有多少次因为鲁莽而贸然行事；

[ænd; ənd] [haʊ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [wiː; wi][hæv; həv][træns'gres, trænz-, trɑːn-][ðə; ði] [lɔː]
and how every day and all day long we have transgressed the law
和 如何 每一个 天 和 全部 天 长的 我们 有 违反了 这 法律
[ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ;
of kindness ;
的 仁慈 ;

我们每天每时每刻都在违背仁慈的法则；

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['pærədɒks] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪs'kʌvəri] , [ə; eɪ]
— it may seem a paradox , but in the bitterness of these discoveries , a
— 它 可能 似乎 一个 悖论 , 但 在 这 苦味 的 这些 发现 , 一个
['sɜːt(ə)n][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [rɪ'zaɪdz] .
certain consolation resides .
肯定 安慰 居住地 .

——这看似矛盾，但在这些发现的苦涩之中，也蕴含着某种慰藉。

[laɪf] [ɪz][nɒt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [mænz] ['vænəti] .
Life is not designed to minister to a man's vanity .
生活 是 不是 设计 到 部长 到 一个 男人的 虚荣 .

人生并非为了满足人的虚荣心而设计的。

[hiː; hi][gəʊz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['bɪznəs] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [hed] ,
He goes upon his long business most of the time with a hanging head ,
他 去 之上 他的 长的 商业 最多 的 这 时间 和 一个 绞刑 头 ,

他大部分时间都低着头，埋头处理着他的长期事务。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [laɪk][ə; eɪ][blaɪnd][tʃaɪld] .
and all the time like a blind child .
和 全部 这 时间 喜欢 一个 瞎的 孩子 .

一直像个盲童一样。

[fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːdz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [səʊ] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [breɪk] [ɔː(r)]
Full of rewards and pleasures as it is — so that to see the day break or
满的 的 奖励 和 快乐 作为 它 是 — 所以 那 到 看 这 天 休息 或者
[ðə; ði] [muːn] [raɪz] ,
the moon rise ,
这 月亮 上升 ,

本身就充满了回报和乐趣——所以，看到黎明破晓或月亮升起，

[ɔː(r)][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] , [ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)] - [kɔːl] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] ,
or to meet a friend , or to hear the dinner - call when he is hungry ,
或者 到 见面 一个 朋友 , 或者 到 听到 这 晚餐 - 称呼 什么时候 他 是 饥饿的 ,

或者去见朋友，或者去听他饿了的叫唤声。

[fɪlz] [hɪm] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [dʒɔɪz] — [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [jet] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][nəʊ][ə'baɪdɪŋ] ['sɪti] .
fills him with surprising joys — this world is yet for him no abiding city .
填充 他 和 奇怪 喜悦 — 这 世界 是 然而 为了 他 不 遵守 城市 .

这让他感到无比的喜悦——对他来说，这个世界还不是一座永恒的城市。

['frendʃɪps] [fɔːl] [θruː] , [helθ] [feɪlz] , ['wɪərinəs] [ə'seil] [hɪm] ; [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,
Friendships fall through , health fails , weariness assails him ; year after year ,
友谊 落下 通过 , 健康 失败 , 疲劳 攻击 他 ; 年 后 年 ,

友谊破裂，健康恶化，疲惫不堪；年复一年，

[hiː; hi][mʌst; məst] [θʌm] [ðə; ði] ['hɑːdli] ['veəriɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] [ænd; ənd]
he must thumb the hardly varying record of his own weakness and
他 必须 拇指 这 几乎 变化 记录 的 他的 自己的 弱点 和
['fɒli] .
folly .
蠢事 .

他必须翻阅自己软弱和愚蠢的几乎一成不变的记录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['frendli] ['prəʊses][ɒv; əv] [dɪ'tætʃmənt] .
It is a friendly process of detachment .
它 是 一个 友好的 过程 的 分离 .

这是一个友好的脱离过程。

[wen] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] , [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi] [fjuː] [ɪ'ljʊʒən] [left] [ə'baʊt]
When the time comes that he should go , there need be few illusions left about
什么时候 这 时间 来 那 他 应该 去 , 那里 需要 是 很少 幻觉 左边 关于
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

当他该离开的时候到来时，他无需再对自己抱有任何幻想。

[hɪə(r)][laɪz][wʌn] [huː] [ment] [wel] , [traɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [feɪld] [mʌtʃ] : — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]
Here lies one who meant well , tried a little , failed much : — surely that may be
这里 谎言 一 WHO 意思是 出色地 , 尝试 一个 小的 , 失败的 很多 : — 一定 那 可能 是
[hɪz; ɪz] ['epɪtɑːf] ,
his epitaph ,
他的 墓志铭 ,

这里躺着一位心怀善意、略有尝试却屡屡失败的人：——这或许就是他的墓志铭吧。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .
of which he need not be ashamed .
的 哪个 他 需要 不是 是 羞愧 .

他无需为此感到羞愧。

[nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [kəm'pleɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] ['səʊldʒə(r)][frɒm; frəm]
Nor will he complain at the summons which calls a defeated soldier from
也不 将要 他 抱怨 在 这 传票 哪个 呼叫 一个 战败 士兵 从
[ðə; ði] [fiːld] :
the field :
这 场地 :

他也不会抱怨从战场上召回战败士兵的命令:

[dɪ'fiːtɪd] , [eɪ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [pɔːl] [ɔː(r)] ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs] !
defeated , ay , if he were Paul or Marcus Aurelius !
战败 , 哎 , 如果 他 是 保罗 或者 马库斯 奥勒留 !

如果他是保罗或马可·奥勒留，那他肯定失败了！

— [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [wʌn] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld]['spɪrɪt] , .
— but if there is still one inch of fight in his old spirit , undishonoured .
— 但 如果 那里 是 仍然 一 英寸 的 斗争 在 他的 老的 精神 , 无耻 .

——但如果他那颗古老的斗志中还有一丝不屈，那他就是光荣的。

[ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [sə'steɪnd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - [lɒŋ] ['blaɪndnəs][ænd; ənd][laɪf] - [lɒŋ]
The faith which sustained him in his life - long blindness and life - long
这 信仰 哪个 持续 他 在 他的 生活 - 长的 失明 和 生活 - 长的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪl] [skeəs] ['iːv(ə)n][biː; bi][rɪ'kwaɪəd][ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [daʊn]
disappointment will scarce even be required in this last formality of laying down
失望 将要 稀少 甚至 是 必需的 在 这 最后的 正式 的 躺下 向下
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
his arms .
他的 武器 .

支撑他度过终生失明和终生失望的信仰，甚至在他放下武器的最后仪式中也几乎用不上了。

[gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊld] [bəʊnz] ; [ðeə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] - ['kʌləd] [ɜːθ] ,
Give him a march with his old bones ; there , out of the glorious sun - coloured earth ,
给 他 一个 行进 和 他的 老的 骨头 ; 那里 , 出去 的 这 辉煌 太阳 - 有色 地球 ,

让他带着他那老骨头行军吧；在那里，从那片灿烂的、阳光普照的土地上，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekstəsi] — [ðeə(r)] [gəʊz] [ə'nʌðə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['feɪljə(r)] !
out of the day and the dust and the ecstasy — there goes another Faithful Failure !
出去 的 这 天 和 这 灰尘 和 这 狂喜 — 那里 去 其他 忠实 失败 !

在白昼、尘埃和狂喜之中——又一个忠实的失败者陨落了！

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['mænli] ['pəʊɪm] ,
From a recent book of verse , where there is more than one such beautiful and manly poem ,
从 一个 最近的 书 的 诗 , 在哪里 那里 是 更多的 比 一 这样的 美丽的 和 男子气概 诗 ,

出自一本近期出版的诗集，其中不止一首像这样优美而充满男子气概的诗歌。

[ai] [teɪk] [ðɪs] [mə'mɔːriəl] [piːs] : [ˌaɪ 'tiː] [sez] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] , [wɒt] [ai] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
I take this memorial piece : it says better than I can , what I love to think ;
我 拿 这 纪念馆 片 : 它 说道 更好的 比 我 能 , 什么 我 爱 到 思考 ;

我接受这件纪念品：它比我更能表达我所想的；

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɜːd] .
let it be our parting word .
让 它 是 我们的 离别 单词 .

就让这句话成为我们临别赠言吧。

" [ə; eɪ] [leɪt] [lɑːk] ['twitə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kwaɪət] [skaɪz] ;
" A late lark twitters from the quiet skies ;
" 一个 晚的 云雀 推特 从 这 安静的 天空 ;

“一只晚归的云雀在寂静的天空中鸣叫；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] ,
And from the west ,
和 从 这 西方 ,

而从西方来看，

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] [endid] ,
Where the sun , his day's work ended ,
在哪里 这 太阳 , 他的 天 工作 结束 ,

太阳落山的地方，他一天的工作也结束了。

['liŋgəz] [æz; əz] [ɪn] ['kɒntent] ,
Lingers as in content ,
徘徊 作为 在 内容 ,

内容中残留，

[ðeə(r)] [fɔːls] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] , [greɪ] ['sɪti]
There falls on the old , gray city
那里 瀑布 在 这 老的 , 灰色的 城市

古老的灰色城市倒塌了。

[æn; ən] ['ɪnfluəns] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
An influence luminous and serene ,
一个 影响 发光的 和 安详 ，
一种明亮而宁静的影响，

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [piːs] .
A shining peace .
一个 灼灼 和平 .
一片闪耀的和平。

" [ðə; ði] [sməʊk] [ə'sendz]
" The smoke ascends
" 这 抽烟 上升
烟雾升腾

[ɪn][ə; eɪ]['rəʊzi] - [ænd; ənd] - ['gəʊldən] [heɪz] .
In a rosy - and - golden haze .
在 一个 红润 - 和 - 金的 阴霾 .
在一片玫瑰色和金色的薄雾中。

[ðə; ði][spaɪəz]
The spires
这 尖塔
尖顶

[ʃaɪn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] .
Shine , and are changed .
闪耀 , 和 是 已更改 .
闪耀，并焕然一新。

[ɪn][ðə; ði] ['væli]
In the valley
在 这 谷
在山谷里

['ʃædəʊz] [raɪz] .
Shadows rise .
阴影 上升 .
阴影升起。

[ðə; ði] [lɑːk] [sɪŋz] [ɒn] .
The lark sings on .
这 云雀 唱歌 在 .
云雀继续歌唱。

[ðə; ði] [sʌn] ,
The sun ,
这 太阳 ,
太阳，

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
Closing his benediction ,
结束 他的 祝福 ,
他结束了祝福，

[sɪŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [eə(r)]
Sinks , and the darkening air
水槽 , 和 这 变暗 空气
下沉，以及逐渐变暗的空气

[θril] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['traiəmf, -ʌmf] [naɪt] —
Thrills with a sense of the triumphing night —
刺激 和 一个 感觉 的 这 胜利 夜晚 —
令人激动，仿佛置身于胜利之夜——

[naɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ɒv; əv] [stɑːz]
Night , with her train of stars
夜晚 , 和 她 火车 的 明星

夜，带着她那长长的星辰。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [gɪft] [ɒv; əv] [sliːp] .
And her great gift of sleep .
和 她 伟大的 礼物 的 睡觉 .

还有她赐予她的睡眠。

" [səʊ] [biː; bi] [maɪ] ['pɑːsɪŋ] !
" So be my passing !
" 所以 是 我的 通过 !

“愿我的离去如此！”

[maɪ] [tɑːsk] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [dʌn] ,
My task accomplished and the long day done ,
我的 任务 完成 和 这 长的 天 完毕 ,

任务完成，漫长的一天结束了。

[maɪ] ['weɪdʒɪz] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt]
My wages taken , and in my heart
我的 工资 已采取 , 和 在 我的 心

我的工资已被收取，我的心中也留下了伤痕。

[sʌm; səm] [leɪt] [lɑːk] ['sɪŋɪŋ] ,
Some late lark singing ,
一些 晚的 云雀 歌唱 ,

傍晚时分，云雀的歌声响起。

[let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['gæðəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [west] ,
Let me be gathered to the quiet west ,
让 我 是 聚集 到 这 安静的 西方 ,

让我归于宁静的西方，

[ðə; ði] ['sʌndaʊn] ['splendɪd] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
The sundown splendid and serene ,
这 日落 灿烂 和 安详 ,

日落景色壮丽而宁静。

[deθ] . " [[ˌtuː'tuː]] [- .] [[ˌtuː'tuː]]
Death . " [2] [1888 .] [2]
死亡 . " [2] [- .] [2]

死亡。[2][1888.][2]

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] [baɪ] ['wɪljəm] ['ɜːnɪst] ['henli] .
From A Book of Verses by William Ernest Henley .
从 一个 书 的 诗句 经过 威廉 欧内斯特 亨利 .

选自威廉·欧内斯特·亨利的诗集。

[diː] . [nʌt] , - .
D . Nutt , 1888 .
D . 纳特 , - .

D. Nutt，1888 年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷